

Myrtia n° 14, 1999, pp. 93-99

FLEBAT AVUS FLEBATQUE SOROR

ANTONIO RUIZ DE ELVIRA
Universidad Complutense de Madrid*

Summary: The author discusses Meziriac's enmendation *Phoebeque soror* (Ov. Her. VIII 77) and defends instead of that correction the text of the manuscripts *flebatque soror*. At the same time suggests, according to the mythographic tradition, that Ovidius in that passage refers to Clitemnestra, Helen's sister

Las hijas de Leda fueron cuatro según Apolodoro III 10,6: Clitemnestra, Helena, Timandra y Filónoe. Clitemnestra y Helena son archiconocidas. Timandra es la esposa de Équemo (rey de Tegea) en Apolodoro *ibid.*, y ya en Hesiodo *fr.* 90 Rzach (no está como tal fragmento en M.-W.) en schol. *Olymp.* X 80 ; es muy dudoso que estuviese Timandra, y que estuviese precisamente como adúltera, en el *fr.* 176 M.-W. en schol. *Or.* 249: cabe sólo suponerlo, y sólo por lo que de su adulterio con Fileo dice Eustacio en 305,17; y más dudoso es todavía que estuviese en los vv. 9 y 31 del fragmento papiráceo 23(a) M.-W.; y tampoco figura su nombre, ni otro alguno de hijas de Tindáreo, en Estesícoro *fr.* 223 en el mismo escolio al *Orestes*, en donde Estesícoro habla de los adulterios de las hijas de Tindáreo, pero sin particularizar; y todavía aparece de nuevo Timandra, pero sólo como una de las hijas de Tindáreo y Leda, sin otra indicación, en schol. *Or.* 457. Finalmente, de Filónoe (Φυλονόη o Φιλονόη: hay esa variedad de grafías, pese a lo que dice Wagner en el aparato de la ed. Teubner de Apolodoro) no parece haber más noticia que, en Apolodoro *ibid.*, la de haberla Ártemis hecho inmortal.

Ahora bien, Eurípides, en los vv. 49-51 de la *Ifigenia en Aulide*, dice (hace decir a Agamenón) que las hijas de Leda fueron tres: Febe, Clitemnestra y Helena. Esa **Febe** como hija de Leda y hermana de Clitemnestra y de Helena es

* **Dirección para correspondencia:** Prof. A. Ruiz de Elvira Prieto. C/ Ministro Ibáñez Martín, 3, 4° dcha. 28015-Madrid (España).

Copyright 1999: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia (España).

ISSN: 0213-76-74

un purísimo *hapax* de Eurípides: en **ningún otro texto** vuelve a aparecer tal Febe; como luego veremos, el *Phoebeque soror* que se lee, en el v. 77 de la *Heroida* VIII, en la mayoría de las ediciones de las *Heroidas* de Ovidio, es sólo una infundada e inútil conjetura de Méziriac. Fuera de ese pasaje de Eurípides (y dejando aparte a la poco conocida Febe hermana de Meleagro: en *MC* pp. 328 s.), la única mujer mortal de algún relieve que se llame Febe es la **Leucípide** hermana de Hilaíra. Sobre ambas hermanas hay, no obstante, alguna oscuridad y confusión en las fuentes, sobre todo por algunos datos culturales que los evermerismos (directo e inverso) de los siglos XIX y XX han aprovechado lamentablemente: así, casi nada útil hay sobre ellas en las pp. 311-315 de la *Griechische Heldensage* de Robert; algo más en las pp. 330 s. de los *Lakonische Kulte* de Wide, y en la nota 4 de Frazer a Apolodoro III 11,2. Lo más claro es que, como hijas de Leucipo y sobrinas de Tindáreo, de Afareo y de Icaro (v. sobre todo *MC* p. 307 y *Myrtia* 7, 1992, pp. 29 s.), son primas hermanas tanto de los Dióscuros Cástor y Pólux como de los Afaridas Idas y Linceo, y que **fueron raptadas** por los Dióscuros, ya fuera quitándoselas a los Afaridas (a raíz de lo cual se produce la mortal contienda entre unos y otros), o ya tal contienda fuera por otro motivo muy distinto: *MC* pp. 409 s. (en donde hay que añadir que tanto la ausencia en **Píndaro** del rapto de las Leucípides, como asimismo el mencionar él, como causa de la mortal pelea, solamente el robo de las vacas, ambas cosas, están categóricamente (aunque sumariamente) aseveradas por el, dos veces citado en aquellas páginas, escolio a *Nem.* X 112).

Pero hay también datos que, en efecto, implican **apoteosis** (no evermerismo, ni directo ni inverso) para las **Leucípides**. En primer lugar, su templo en Esparta (con el huevo natal de Helena colgado del techo: Pausanias III 16,1, y v. *MC* p. 411 y *CFC* 6, 1974, pp. 96-118), y el llamarse también Leucípides sus sacerdotisas (Pausanias *ibid.* y *cf.* III 13,7), así como la mención de un tal Zeuxipo, "sacerdote de las Leucípides" en una inscripción laonia (en Collitz-Bechtel, *Sammlung d. gr. Dialektinschriften*, III 2,40, núm. 4499 = *IG* V 1, 30); las propias Leucípides, en Higino *fab.* 90, habían sido sacerdotisas, de Minerva Febe, de Diana Hilaíra. También, pero ya muy dudosamente, la incierta indicación, en el mismo papiro que contiene la hipótesis o argumento de los *Escirios* de Eurípides (v. *CFC* n.s.14, 1998, pp. 47 s.), y que contiene también algo que parece ser de la del *Radamantis*, de que Ártemis dijo que las hijas de Radamantis iban a ser diosas; no es absurdo pensar que tales hijas de Radamantis **podieran** ser Febe e Hilaíra en versión peculiar de su genealogía, pero es muy inseguro puesto que no las nombra; la única otra genealogía conocida de las Leucípides es la que las hace hijas de Apolo en el fragmento VIII de los *Cypria* según Pausanias en el citado pasaje de III 16,1. **Y eso es todo.** No hay nada que

permita relacionar con Febe el paraje, cerca de Terapne (o Terapnas), llamado el Febeo (τὸ Φοιβαῖον), ni el en él situado templo de los Dióscuros: en Pausanias III 20,2 y III 14,9, y **quizá** también en Alcmán, *fr.* 7 en pap. Ox. 2389: ὁ Μενέλαος ... σθαι ἐν ταῖς Θεράπναις μετὰ τῶν Διὸς κούρων ... αὶ Ἐλένη καὶ [... μετ' ...] ἐν Θεράπναις τιμῆς ἔχουσι, en donde anota Page: "de Menelao ut vid. agitur Therapnis una cum Dioscuris colendo"; y confirmado en parte por schol. *Tro.* 210; pero no se ve, en absoluto, de ningún modo, que también estuvieran **ahí** las Leucípides, ni tampoco que estuviera ni siquiera solamente Febe, con sus hermanos varones, que es lo que dice Jouan (en p. 155 de *Euripide et les légendes ...*), fundándose en los vv. 1465 s. de la *Helena*.

En efecto, en ese pasaje de la *Helena* están las Leucípides (quizá las sacerdotisas), pero ni se precisa que sea en Terapnas (sino Περσείων οἰκῶν ἐπ' ἄκτᾶς), ni hubiera debido Jouan dejarse llevar por la caprichosa interpretación de Robert (en pp. 308 y 314 de *Die gr. Heldensage*), según la cual el Φοιβαῖον tenga algo que ver con **Febe**. No hay tal cosa: en Terapnas hubo, sí, un templo de Menelao, Helena y los Dióscuros (**o bien de uno o dos de esos tres "bloques"**): así en Pausanias III 19,9, Heródoto VI 61,3, Isócrates X 63, Polibio V 18,21, Livio XXXIV 28; pero lo de "recinto de Febe" es una **vacuísima invención** de Robert a partir de la semejanza nominal de Φοιβαῖον (en Pausanias III 14,9 y III 20,2), que lo mismo puede referirse a Febo o a Ártemis. Y, por otra parte, tampoco basta que en otro fragmento de Alcmán, el 5 en pap. Ox. 2390, aparezca κασιγνηταν σα y κ]ασιγνητ' [poco legibles esas siete letras, y debajo de Π]ολυδεύκης]; ni tampoco basta, porque tampoco contiene referencia alguna al Febeo, el *fr.* 8, que es lo que sigue en pap. Ox. 2389, y que es: ...Φοίβη καὶ Ἰλάειρα ... ται ἀπολλ[.

En schol. Lyc. 511 se repite la historia de Apolodoro III 11,2 sobre el raptó y matrimonios de las Leucípides con los Dióscuros; en cambio en schol. Lyc. 547 los Afaridas, al parecer [y parece todo una confusión; pocas líneas después se lee además: ... ληρώδως λέγει], se habían casado con las Leucípides, pero, no habiendo ellos dado a Leucipo el debido canon o aportación pecuniaria matrimonial (ἔδνα), los Dióscuros les roban las vacas y se las dan a Leucipo. En el propio Licofrón, vv. 546-549, **parece** estar aludido el hecho de no haber los Afaridas entregado los ἔδνα, y, en vv.538-543, la visita de Paris a Menelao [que, en schol. 132 (y cf. schol. 136), había sido huésped de Paris en Troya: en *CFC* 6, 1974, p. 122], con presencia de los Dióscuros, o bien en casa de los Dióscuros (*MC* p.405; **quizá** iba Eneas con Paris, pero solamente, y sólo implícito, en la *Crestomatía*, p. 103, línea 1 Allen: *MC* p. 404). Dicha visita de Paris a Menelao

está, a su vez, muy explicada en **schol. Lyc. 538**, en donde, quizá por una nueva confusión, son los **Afaretiadas** (así: οἱ Ἀφαρητιάδαι, οἱ Ἀφαρέως παῖδες, οἱ περὶ τὸν Ἴδαν; οἱ Ἀφαρητιάδαι también en el citado escolio a *Nem.* X 112; yo digo siempre los Afaridas por atenerme a los Atridas, el Pelida, el Prometida) los que **raptan** a Febe e Hilaíra, que estaban previamente **prometidas a los Díoscuros** (todo ello, al revés que en Teócrito, Higino, Ovidio, etc., v. *MC* p. 409).

Y vamos ya con el **Phoebeque soror** de **Ovidio**, *Her.* VIII 77. Se trata de una **vacuísima enmienda**, para el *flebatque soror* de los mss., propuesta por el ilustre **Méziriac** (Claude Gaspard Bachet seigneur [sieur] de Méziriac, 1581-1638) en su *Commentaire sur les epistres d'Ovide* [son las *Heroidas* I-VIII], A La Haye, 1716, p. 358 del tomo II (es segunda edición; la primera es de Bourg-en-Bresse, 1626; y aun hubo una tercera, Rotterdam 1722; v. infra las palabras mismas de Méziriac); y enmienda aceptada, por pura rutina o inercia, por la mayoría de los editores posteriores (no por Moya; sí por Giomini y por Dörrie), alguno de los cuales deja tamañitos a la mayoría de los celebrados adivinadores de su siglo XIX y del XX. Se trata de Palmer, en su comentario (de 1898 en la edición póstuma, cuidada y completada por Purser, de todas las *Heroidas*; ya en 1874 la primera edición, de solamente las 14 primeras), en su comentario, digo, a todo este pasaje, vv. 75-81 de la *Heroida* VIII, versos que quisiera él manipular a su antojo. ¡Mira que decir que *flebat avus flebatque soror* es "mal latín" porque *avus* es el abuelo de Hermíone mientras que *soror* es la hermana de Helena! ¿Es que hay menor ambigüedad en *Phoebeque soror*? No, de ningún modo: la **implícita** referencia posesiva **cambia** del mismo modo: **mi** abuelo [el mío, de Hermíone, esto es Tindáreo], **su** hermana [la de Helena; aunque se ponga 'Febe' sigue cambiando la referencia posesiva, exactamente igual que en la lectura *flebatque soror*]. O ¿será sólo la repetición de *flebat* con cambio de sujeto lo que disgustaba a Palmer? ¿Será, entonces, mal latín el virgiliano "**Eurydicen** vox ipsa ... a misera **Eurydicen**! **vocabat, Eurydicen** ... **referebant ripae**" (*Georg.* IV 525-527), con cambio de sujeto como en *flebat avus flebatque soror*? ¿Y habría que cambiar también, encontrando algunas nuevas e "ingeniosas" conjeturas, el "**flebile** nescio quid queritur lyra, **flebile** lingua murmurat ..., respondent **flebile ripae**" en Ovidio *Met.* XI 52 s., y el "collis erat collemque super planissima campi area", y así miles y miles, millones quizá, de repeticiones semejantes, **con y sin** *-que, et, atque, ac*, **con y sin** cambio de sujeto o de referencia, en la mejor latinidad?

Se trata de las escenas de dolor y desolación, a raíz del rapto de Helena por Paris, que en el palacio de Menelao y Helena en Esparta describe, en su carta

a Orestes, Hermíone, hija de Menelao y Helena, nieta (putativa) de Tindáreo y (del todo) de Leda, sobrina de Clitemnestra, etc. y de los Dióscuros: vv. 77 s.: 'Lloraba mi abuelo, lloraba su hermana [Clitemnestra probablemente, v. infra], lloraban los hermanos gemelos [los Dióscuros Cástor y Pólux], suplicaba Leda a los dioses, y también a su Júpiter':

*Flebat avus flebatque soror fratresque gemelli;
orabat superos Leda suumque Iovem.*

Flebatque soror, que está en multitud de códices, empezando por tres del siglo XII y por Planudes (εθρήνει ἡ ἀδελφή) es absolutamente irreprochable, y no tiene por qué necesariamente referirse, ni **precisamente** a la Febe hermana de Helena y de Clitemnestra que, como vimos, es un puro *hapax* de Eurípides en la *IA* v. 49, ni a la Leucípide Febe, ni, menos aún, a Diana (así en otros tres mss. que tienen *Phoebique soror*), sino, mucho más obviamente, ya sea a las (como vimos en detalle) poco conocidas Timandra o Filónoe, ya, y es lo más obvio de todo, a la archiconocida Clitemnestra.

Y el *una tribus* (sc. *gratior Ledaie partu*) de **Propercio** I 13,30, que menciona Palmer para "demostrar" que Febe es una de "esas" *tribus* (a saber, Febe, Clitemnestra y Helena), no sólo **no** demuestra que una de "ellas" es Febe, sino que el *tribus* hasta podría referirse, y así lo propone el Butler-Barber, al conjunto de Helena más sus dos hermanos los Dióscuros; y ello aunque Enk, y con él Shakelton Bailey, y antes Rothstein, se inclinen por Febe y Clitemnestra, por no parecerles adecuada la comparación de la amada de Galo con varones. Pero, **sobre todo**, ¿qué falta hace ahí, en Propercio, Febe, precisamente Febe? Pues, para completar el número **tres** de ese *Ledaie partu gratior, una tribus* (en donde *tribus* es aposición epexegetica de *partu*, siendo uno y otro ablativos comparativos), y que, en efecto, se refiere mucho más obviamente a las **hijas** de Leda (que, como vimos, son **cuatro** en Apolodoro), hay que empezar por Helena, que es casi seguro que estaría en la mente de **Propercio** en ese pasaje; pero las otras **dos** (de esas *tribus*) pueden ser **cualesquiera dos** de las **tres** restantes: de manera que pueden ser: Clitemnestra y Timandra, o Clitemnestra y Filónoe, o Timandra y Filónoe. Febe no hace falta para nada, ni en Propercio ni en Ovidio, y subsiste como un puro, e inexplicado, *hapax* de Eurípides.

Hay que mantener, pues, *flebatque soror* en *Her.* VIII 77. Pero ¿quién es esa hermana? Seguridad no puede haber, pero sí una gran probabilidad de que en la mente de Ovidio fuese Clitemnestra, hermana (hermanastra de madre, pero usualmente llamada hermana sin más) de Helena, y ello pese a Méziriac como vamos a ver. Nada imposible es que Clitemnestra se encontrase en Esparta, y

precisamente en el palacio de su hermana Helena, en los días de la visita de Paris y subsiguiente rapto de Helena, por muy casada con Agamenón que ya estuviese Clitemnestra; y en efecto lo estaba.

Y es precisamente eso, solamente eso, el estar ya casada con Agamenón, lo que proporciona a **Méziriac** lo que él cree ser la base y fundamento principal de su (larguísima) argumentación para cambiar el *flebatque soror* por *Phoebeque soror*: le parece que Clitemnestra, a la sazón, **tendría que** estar en Micenas ("en el reino de Argos" dice): p. 358: "il n'y a point d'apparence que Clytemnestre s'y [en Esparta] treuust, d'autant qu'elle étoit mariée avec Agamemnon, et demeueroit au Royaume d'Argos", y cita a continuación el *Phoebique soror* del código Puteaneus 8242 ("En outre ie m'appuye sur la foi de l'excellent manuscrit de Messieurs du Puits, où ce vers est ainsi couché

Flebat avus, Phoebique soror"),

y lo cita para **imaginar** *Phoebeque*: "C'est pourquoi je m'imagine qu'Ovide auoit escrit "Phoebeque soror", c'est à dire, et Phoebe, la soeur de ma mère". Ya antes de lo primeramente transcrito ha dicho Méziriac que **le parece** ("je crois") que la Filónoe de Apolodoro "c'est la même qui est apellée Phoebe par Euripide en la tragédie d'Iphigenie en Aulide, ... car il y a de l'apparence que Philonoë ayant receu le don de l'immortalité par la faveur de Diane, prit un des surnoms de cette Déesse". Y, ya en p. 359, arremete contra los "ignorans qui ... ont banni ce mot [sc. Phoebe] du texte d'Ovide, où il ne peut retourner si les doctes ne se laissent induire à le rapeller".

Muy bonito todo, muy **posible**, muy **docto** y muy especioso, pero absolutamente **innecesario**, pues Clitemnestra podía perfectamente estar, también ella, de visita en casa de su hermana Helena, y, aun en el caso improbable de que Ovidio estuviese pensando en la Febe *hapax* de Eurípides, **no ha lugar** a cambiar el texto de los mss. El propio Méziriac traduce, en el primer verso de su cuarteto 14:

p. 245:

Tyndare larmoyoit, mes oncles et ma tante
Blasmoient à haute voix l'injustice des Cieux,
Et Lede se nommant trop malheureuse amante
Proit son Juppiter avec les autres Dieux".

Y esa *tante*, que bien **podría** ser Febe, ciertamente, es mucho más obvio que **en verdad sea** Clitemnestra, y, en cualquier caso, insisto, no ha lugar a cambiar el texto de los mss. sólo porque *Phoebeque* se parezca un poco (poquísimo),

paleográficamente, a *flebatque*, y mucho, pero al, totalmente inverosímil, *Phoebique*.

Así pues, el v. 77 de la *Heroida* VIII debe quedar y entenderse así:

Flebat avus flebatque soror fratresque gemelli

'Lloraba mi abuelo [Tindáreo], lloraba la hermana [de mi madre Helena, esto es, Clitemnestra] y los hermanos gemelos [de una y otra, esto es, Cástor y Pólux]!'

No es probable que Ovidio se acordase entonces de ninguna de las otras tres: ni de Timandra ni de Filónoe ni de la eurípidea Febe.

Todo lo que precede sobre esa *soror* como Clitemnestra está, con maravillosa intuición, de algún modo sumariamente anticipado en la bellísima traducción parafrástica de **Diego Mexía** (de 1608, ocho años anterior al *Commentaire* de Méziriac): tercetos 60-62:

Mi abuelo por sus canas destilaba
lágrimas y **mi tía Clitemnestra**
el robo de su hermana lamentaba.

Sus dos hermanos, con llorar dan muestra
de cuánto sienten de su cara hermana
la suerte avara, pérfida y siniestra.

Su madre Leda, del dolor insana,
a su Júpiter hizo de esto cargo,
y a cuantos deidad tienen soberana.

A. Ruiz de Elvira